

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингводидактики

**Авторы-составители: Алексеева Лариса Михайловна
Мишланова Светлана Леонидовна**

**Рабочая программа дисциплины
CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS IN FOREIGN LANGUAGES
Код УМК 99348**

**Утверждено
Протокол №6
от «10» февраля 2023 г.**

Пермь, 2023

1. Наименование дисциплины

Critical Discourse Analysis in Foreign Languages

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « М.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление подготовки: **44.04.01** Педагогическое образование
направленность Цифровая лингводидактика (иностранные языки)

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Critical Discourse Analysis in Foreign Languages** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

44.04.01 Педагогическое образование (направленность : Цифровая лингводидактика (иностраные языки))

ПК.2 Способен преподавать по программам бакалавриата и ДПП, ориентированным на соответствующий уровень квалификации

Индикаторы

ПК.2.1 Систематизирует специальные знания, необходимые для преподавания по программам бакалавриата и ДПП

ПК.2.2 Осуществляет теоретико-методологическую рефлексию актуальных проблем в своей предметной области

4. Объем и содержание дисциплины

Направление подготовки	44.04.01 Педагогическое образование (направленность: Цифровая лингводидактика (иностранные языки))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	4
Объем дисциплины (з.е.)	3
Объем дисциплины (ак.час.)	108
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	36
Проведение лекционных занятий	12
Проведение практических занятий, семинаров	24
Самостоятельная работа (ак.час.)	72
Формы текущего контроля	Итоговое контрольное мероприятие (1) Письменное контрольное мероприятие (2)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (4 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

1 semestre

The content of the discipline covers a range of problems related to the formation and development of competencies that ensure the development of critical thinking as the basis of interlingual activities, including scientific, educational and media projects, as well as writing articles in English and translating professionally oriented texts. Mastering the content of the discipline contributes to improving the quality of translations and, in general, the products of interlingual communication.

Topic 1. The concept of critical analysis of foreign language discourse

Critical analysis of foreign language discourse

Critical thinking is a basement of human thinking, it is a natural way interacting with ideas and information. Critical thinking means evaluative thinking, reflexive. This is open thinking, not accepting dogmas, developing by imposing a new information on personal experience. critical thinking is the starting point for development critical analysis of foreign language discourse, including in translation activities, since underlies pre-translation analysis, translation as interpretation, expert reflection translator.

Topic 2. Understanding foreign language discourse as the basis of interlingual activity

Critical analysis is linked with professional activity, sociocultural interaction of specialists and is a semiotic process aimed at the formation of linguistic personality, i.e. foreign language discourse is studied taking into account the inclusion of the communicative process in another type of activity (sociocultural interaction) and is considered in conjunction with cognitive processes. In linguistic studies, such a complex phenomenon is described as discourse. Therefore, it is natural to assume that discourse should be the object of critical analysis. Foreign language discourse is a complex activity, one of the components of which is speech activity in two languages, which can be included in other activities.

Topic 3. Strategies and tactics of text understanding in translation

The formation of any strategy is aimed at successful action. The translation strategy is driven by three factors:

- 1) the purpose of the scientific text, which is the development of knowledge;
- 2) the type of text, characterized by scientific character;
- 3) the translator's interpretive abilities aimed at understanding the scientific text.

The subject of the translation strategy is the translator himself. With this in mind, strategic thinking is called identification by the translator of the logic of development of the author's (original) thought. Note that the choice of strategy by the translator

depends on the type of translated text and on the level of formation of translation competence.

In general, the translation strategy is determined by the purpose and objectives of translation, as well as its main categories.

Topic 4. Techniques for comparative analysis of two languages

Comparative analysis techniques are built taking into account the fact that the stages of translation are considered in it.

not isolated, not disconnected (as it was done in classical translation studies, within the framework of separate approaches, concepts),

but as a single process of development of the original sign. The text of the translation is interpreted as a new,

more complex secondary sign,
in need of metalinguistic processing and its subsequent consolidation in society. Thus, the discourse
it is an integrative complex that combines various aspects of speech activity, including the person who
translates.

The main translation techniques in translation are entering a new social environment and subsequent integration
in her. This process, being extremely difficult for the translator (since it is associated with overcoming
special conceptual barrier), has several stages:

- 1) stage of adaptation;
- 2) the stage of individualization;
- 3) stage of socialization

Topic 5. Critical analysis of the text and quality of translation

Critical analysis of the original and translated texts is aimed at studying the process
of transmission of new knowledge. The translator of a professionally oriented text carries
responsibility for the misunderstanding of the original knowledge. In this case, the translated text
excluded from the development of knowledge. The starting points are: a) full development
the scientific nature of the text (undermastering the scientific character leads to impoverishment of the content
and scientific value

translation text); b) a ban on completing the construction of one's own meaning (one's own meaning leads to
creation of a pseudoscientific translated text)

Different types of text involve mastering different types of understanding.

- Informational texts (instructions, guides, accompanying leaflets, etc.) are required in
basically semantizing understanding. This type of understanding takes place when among "acquaintances
words" met "unfamiliar words" subject to semantization.

- Popular science texts correlate with cognitive understanding that arises when overcoming
difficulties in mastering the content of cognitive information given in the form of the same
units of text that semantizing understanding encounters.

- Professionally oriented texts suggest inference methods of understanding.

Topic 6. Expertise of translation as a component of critical analysis of foreign language discourse

In its most general terms, expertise can be defined as an exploratory process that helps explain
translation results.

Within the framework of the applied direction of translation studies, translation criticism (Translation
Criticism) can be defined as a comprehensive consideration of various aspects of translation work.

Translation expertise is related to the applied direction and is one of the methods used for teaching
comprehension.

Translation criticism is a kind of support for those who form or develop translation competence. Based on this
definition, translation expertise is understood as a research construct that helps to explain the results of
translation actions. It is with this that we associate the great role of expertise in improving the skills of
understanding the source text and translation in general.

Expertise refers to the abilities that underlie the activities of expert translators, including extensive knowledge
of the subject area, as well as heuristic settings that simplify and improve the solution of translation quality
problems. Thus, the object of the study of expertise is the study of competencies required in translation practice.

Four steps of examination:

1. Reading and rereading the text of the translation.
2. Reading and rereading the original text.
3. Carrying out a comparative analysis of IT and TP.

4. Evaluation of translation in terms of its communicative function. In conclusion, the success and adequacy are evaluated translation.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Филологический анализ текста : практикум / составители О. В. Марьина. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2020. — 203 с. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/108863>
2. Дидактика перевода в сфере профессиональной коммуникации / С. А. Шилова, А. А. Сосновская, Д. Н. Целовальникова [и др.]. — Саратов : Издательство Саратовского университета, 2022. — 152 с. — ISBN 978-5-292-04730-8. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/122832>
3. Люлина, А. В. Discourse Strategies in Use : учебное пособие / А. В. Люлина. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 103 с. — ISBN 978-5-7410-1515-5. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/69879.html>

Дополнительная:

1. Соловьева Н. В., Тихомирова Л. С. Русский язык и риторика: материалы к разделу «Культура речевого общения»: учебно-методическое пособие для студентов, обучающихся по специальностям «Педагогическое образование», «Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)», «Филология», Лингвистика», «Перевод и переводоведение»/Н. В. Соловьева, Л. С. Тихомирова.- Пермь: ПГНИУ, 2021, ISBN 978-5-7944-3710-2.-103. <https://elis.psu.ru/node/642746>
2. Гарбовский Н. К., Костикова О. И. История перевода: практика, технологии, теория. Очерки по истории перевода/Н. К. Гарбовский, О. И. Костикова.-Москва: Издательство Московского университета, 2021, ISBN 978-5-19-011572-7.-318.-Библиогр.: с. 303-319
3. Науменко, М. Г. Лингвистика текста и переводческое реферирование : учебное пособие / М. Г. Науменко. — Ростов-на-Дону, Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2021. — 114 с. — ISBN 978-5-9275-3969-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/121912>
4. Морозова, О. Н. Основы теории и практики перевода : учебное пособие / О. Н. Морозова. — Тамбов : Тамбовский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2020. — 80 с. — ISBN 978-5-8265-2218-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <https://www.iprbookshop.ru/115731>
5. Андреева, Е. Д. Basic literary translation : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — 2-е изд. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 210 с. — ISBN 978-5-7410-1613-8. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71259.html>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

http://window.edu.ru/resource/096/42096/files/bogin-glava1_2.htm Г.И.Богин Методические рекомендации по интерпретации текста

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Critical Discourse Analysis in Foreign Languages** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) presentation materials (slides on the topics of lectures and practical classes);
- 2) on-line access to the Electronic Library System (ELS)
- 3) access to the electronic information and educational environment of the university;
- 4) Internet services and electronic resources (search engines, e-mail, professional thematic chats and forums).

The list of required licensed and (or) freely distributed software security:

- 1) office suite of applications (word processor, program for preparing electronic presentations);
- 2) a program for demonstrating video materials (player);
- 3) an application that allows you to view and play the media content of PDF files.

При освоении материала и выполнения заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (**student.psu.ru**).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

The material and technical base is provided by the following:

1) For conducting classes of lecture and seminar types (practical classes), a classroom is required, equipped with specialized furniture, demonstration equipment (projector, screen, computer / laptop) with appropriate software, chalk and (or) marker board.

2) To carry out current control and intermediate certification activities, a classroom is required, equipped with specialized furniture, demonstration equipment (projector, screen, computer / laptop) with appropriate software, chalk and (or) marker board.

3) For independent work, the premises of the Scientific Library of Perm State National Research University are used, equipped with computer technology and providing access to the information and telecommunication network "Internet" and to the electronic information and educational environment.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Critical Discourse Analysis in Foreign Languages**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции.
Индикаторы и критерии их оценивания**

ПК.2

Способен преподавать по программам бакалавриата и ДПП, ориентированным на соответствующий уровень квалификации

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.2.2 Осуществляет теоретико-методологическую рефлексию актуальных проблем в своей предметной области</p>	<p>Carries out theoretical and methodological reflection of actual problems in his subject area</p>	<p align="center">Неудовлетворител The knowledge, skills and abilities provided by the competence are not formed.</p> <p align="center">Удовлетворительн Knows non-systemically relevant problems of the process of understanding in translation. Able to use a limited number of methods and techniques to carry out critical analysis in translation. Owns a limited number of methods for searching for information and reference literature</p> <p align="center">Хорошо Knows the systemically relevant problems of the process of understanding in translation. Able to use a sufficient number of methods and techniques to carry out critical analysis in translation. Owns a variety of methods and techniques for searching for information and reference literature in print and electronic resources.</p> <p align="center">Отлично Knows systematically and successfully analyzes the actual problems of the process of understanding in translation. Able to effectively carry out critical analysis in translation. Owns a variety of methods and techniques for searching for information and reference literature in print and electronic resources.</p>
<p>ПК.2.1 Систематизирует специальные знания, необходимые для преподавания по программам</p>	<p>Systematizes the special knowledge necessary for teaching undergraduate and other programs</p>	<p align="center">Неудовлетворител The knowledge, skills and abilities provided by the competence are not formed.</p> <p align="center">Удовлетворительн Knows non-systematic theory and practice of pre-translation analysis.</p>

Индикатор	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
бакалавриата и ДПП		<p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Able to carry out pre-translation analysis using a limited number of methods and techniques Proficient in a limited number of methods for translating professionally oriented text</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Knows systemically the theory and practice of pre-translation analysis. Able to carry out pre-translation analysis using a sufficient number of methods and techniques Owns a variety of methods and techniques for translating professionally oriented text</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Knows systematically and successfully analyzes the quality of the translated text Able to effectively carry out professional translation activities related to the critical analysis of the text. Owns a variety of methods and techniques for translating professionally oriented text</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 47 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 47 балла

Компетенция (индикатор)	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.2.2 Осуществляет теоретико-методологическую рефлексию актуальных проблем в своей предметной области</p>	<p>Topic 3. Strategies and tactics of text understanding in translation Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Knowledge of modern strategies and tactics of understanding in translation The ability to analyze the tasks facing the translator in the process of mastering comprehension techniques, to apply transformational models in translation. Skills in techniques for searching for information in printed and electronic resources.</p>
<p>ПК.2.2 Осуществляет теоретико-методологическую рефлексию актуальных проблем в своей предметной области ПК.2.1 Систематизирует специальные знания, необходимые для преподавания по программам бакалавриата и ДПП</p>	<p>Topic 5. Critical analysis of the text and quality of translation Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Knowledge of the basic principles of pre-translation analysis Ability to apply textual properties of source text when translating Formation of skills of conducting pre-translation analysis</p>
<p>ПК.2.2 Осуществляет теоретико-методологическую рефлексию актуальных проблем в своей предметной области ПК.2.1 Систематизирует специальные знания, необходимые для преподавания по программам бакалавриата и ДПП</p>	<p>Topic 6. Expertise of translation as a component of critical analysis of foreign language discourse Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Knowledge of the main parameters and principles of the examination of the translated text Ability to apply modern tactics of examination Formation of the skills of evaluating a text-translation</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Topic 3. Strategies and tactics of text understanding in translation

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **35**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Possesses the skills of understanding the source text and ways to achieve the required level of quality of translated texts	17
Knows the content of modern comprehension technologies and the main transformational models in the translation process	10
Able to evaluate modern technologies of understanding in terms of critical analysis	8

Topic 5. Critical analysis of the text and quality of translation

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **35**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Has the skills of interpreting the source text and ways to achieve the required level of source and translated texts	17
Able to apply reflective methods of understanding in their own translation activities	10
Knows the content of modern comprehension technologies and the main transformational models in the translation process	8

Topic 6. Expertise of translation as a component of critical analysis of foreign language discourse

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **1 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Shows the basic techniques and methods used in the examination of the text	13
Ability to apply reflective methods of understanding used in translation activities	9
Knowledge of the basic techniques and methods for assessing the quality of a translation	8